

УДК 811.11



Пискарёва А.А.

Влияние англоязычной военной лексики на язык бундесвера как следствие глобализации

Пискарёва Анастасия Александровна, старший преподаватель кафедры германских языков Военного университета Министерства обороны РФ

E-mail: a-nastasia@freemail.ru

Статья посвящена вопросам влияния англоязычных заимствований на язык немецких военных как следствие глобализации XX – начала XXI вв. в рамках сотрудничества Германии и Трансатлантического альянса (НАТО). Проанализированы материалы официальных текстов бундесвера.

Ключевые слова: язык военных, язык НАТО, англицизмы, англо-американизмы, заимствования, глобализация.

Культурный и языковой обмен между Британией и Германией осуществлялся в течение многих веков. Английский и немецкий языки относятся к германской группе индоевропейских языков, в ходе исторического развития они испытывали взаимное влияние. Однако количество заимствований из одного языка в другой в пропорциональном отношении неравномерно. Число германизмов в английском бытовом языке по сравнению с англицизмами в немецком незначительно, особенно это воздействие снизилось во второй половине XX в.¹ С другой стороны, влияние английского языка на немецкий постепенно росло, и в новое и новейшее время стало наиболее явным².

В средние века доля английских заимствований в немецком языке была небольшой, в основном в церковном языке и языке мореплавателей (ср. *heilago geist* (*Heiliger Geist*), *Boot*, *Dock*). С середины XVII в. некоторое количество англицизмов появилось в немецком политическом языке, но все же основное влияние на все европейские языки в этот период оказывали латынь и французский. В XVIII в. в результате тесных культурных контактов Англия стала популярной в Европе, в первую очередь, благодаря появившимся литературным переводам. С начала XIX в. английский язык превратился в язык образования (*Bildungssprache*) в Германии. В течение всего XIX в. в ходе индустриальной революции число английских заимствований в немецком языке значительно увеличилось преимущественно в сферах промышленности и модных видах спорта того времени (ср. *Lokomotive*, *Klipper*, *Golf*, *Fußball*)³. В XX в. в процессе глобализации английский язык в его англо-американском варианте оказывает наибольшее воздействие на немецкий язык, особенно в компьютерной терминологии, лексике из областей Интернет-общения, поп-культуры (с продвижением англоязычной музыки и фильмов по радио и частным телеканалам (с 1984 г.)). Отмечают, что до 1970-х гг. английским заимствованиям чаще находили немецкие соответствия (*Kalter Krieg* < engl. *cold war*; *Selbstbedienung* < engl. *self-service*)⁴.

Влияние американского английского на немецкий язык объясняется внешними языковыми факторами, связанными с политической, военной, экономической и культурной интеграцией Германии в рамках Организации Североатлантического договора (НАТО)⁵. Для проведения совместных учений и маневров, обозначения общей боевой техники и оперативно-тактических принципов требуется унификация терминологических систем⁶.

Официальными языками НАТО являются английский и французский, поэтому немцы вынуждены взаимодействовать с партнерами по альянсу преимущественно на английском языке. На сегодняшний день в Германии существуют языковые школы, созданные, главным образом, на базе военных городков и университетов, в которых предусмотрены программы интенсивного изучения английского языка. Каждый офицер бундесвера обязан знать английский язык на уровне, позволяющем ему контактировать с военнослужащими других стран – членам НАТО.

Изучением проблем военного языка немцев в разные годы занимались Х. Мозер, Х. Кюппер, Б. Карстенсен, Й. Кайль, К.Г. фон Швайниц, А. Слейтер, К.-П. Мёллер. Многие из них отмечали растущее влияние английского языка на язык немецких военных. Уже в 1964 г. язык летчиков морской авиации, избобилующий ан-

¹ Eichhof J. "Deutsch – Englisch – Europäisch. Impulse für eine neue Sprachpolitik." *Deutsche Einflüsse auf das Englische. Thema Deutsch*. Dudenverlag, 2002, Bd. 3, S. 266 ff.

² Busse U. "Anglizismen im Deutschen. Entwicklung, Zahlen, Einstellungen." *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit. Zur Anglizismendiskussion in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Italien*. Hrsg. SanDro M. Moraldo. Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2008. S. 37–38.

³ *Ibid.* S. 38–39.

⁴ Stark F. "Die Anglomanie und die Sprachwissenschaft." *Der Anglizismen-Index*. IFB Verlag Deutsche Sprache. 2011. S. 294–295.

⁵ Busse U. *Op. cit.* S. 41.

⁶ Парпаров Л.Ф. Немецко-русский военный словарь / Л.Ф. Парпаров, А.П. Артемов, Л.С. Азарх // Под ред. Л.Ф. Парпарова. М.: Воениздат, 1978. С. 1181.

глияскими заимствованиями, вызывал беспокойство лингвистов¹. Приведем пример:

Wir machen den climb out in parade formation. – Ich fliege leader. – Number two rechts. Wir machen take-off. – Wenn wir airborne sind und das gear eingefahren ist, gibt jeder dem leader ein thumbs-up für closed-panels. Wenn er nach einer Minute noch keinen contact on tactical frequency hat, geht er zurück auf channel one four².

«I am just going to look after the horses...» (фраза, используемая для принесения извинений) – типичный образец современного немецкого военного языка³. Подобные явления позволяют исследователям обозначить язык бундесвера термином «*Germlish*» (German + English), т.е. смешением немецкого и английского языков⁴.

В связи с бурным научно-техническим прогрессом XIX в. английский язык обогатился массой новых терминов. Многие изобретения времен промышленной революции были созданы в Великобритании. К концу XIX в. Англию в этой области обогнали США. Технизация общества стала одним из важнейших импульсов для проникновения английского языка в немецкий⁵. Англо-американские наименования в областях компьютерных технологий и электронной коммуникации перенимаются вместе с новыми явлениями и находят свое отражение в военном языке немцев:

- *der Cyberraum; die Hightech-Kompetenz;*
- *das Afghanistan Mission Network (AMN);*
- *der „Micro-Point of Presence“ (Micro PoP);*
- *der Laserzielbeleuchter (LDP Laser Designator Pod) LITENING;*
- *die FLIR (Forward Looking Infrared)-Systeme.*

Обращает на себя внимание большое количество аббревиатур, заимствованных из английского языка. Следует отметить, что среди них множество названий ведомств, организаций, отделов, групп. Часть сокращений переводится на немецкий, однако в форме аббревиатур сохраняется в оригинальном написании:

- *die Gestellung von Mentoren und Ausbilden zur Unterstützung fremder Streitkräfte (Operational Mentoring and Liaison Team, OMLT);*
- *die Internationale Sicherheitsunterstützungstruppe (International Security and Assistance Force, ISAF);*
- *das operative Hauptquartier (Operation Headquarters, OHQ);*
- *das Einsatzhauptquartier (Force Headquarters, FHQ);*
- *der Ausschuss für die zivilen Aspekte des Krisenmanagements (Committee for Civilian Aspects of Crisis Management, CIVCOM);*
- *das europäische Streitkräfteziel (das European Headline Goal, EHG).*

Ряд терминов в текстах изданий министерства обороны Германии используется без перевода:

- *der Supreme Allied Commander Europe (SACEUR);*
- *die NATO Response Force (NRF); die Implementation Force (IFOR);*
- *das Projekt Strategic Airlift Interim Solution (SALIS);*
- *die Suppression of Enemy Air Defences (SEAD);*
- *das Joint Forces Air Component Headquarters (IFAC HQ);*
- *die NATO Communications and Information Systems Services Agency (NCSA).*

В текстах военных журналов встречаются сокращения, созданные из начальных слогов слов английского происхождения (усеченные слова):

- *MedEvac – medical evacuation;*
- *SitRep – Situation Report;*
- *SitCen – Situation Centre.*

Немецкие термины часто оказываются довольно сложными по своей структуре, поэтому тенденция к использованию большого числа аббревиатур и акронимов – сокращений, образованных из начальных букв слов или словосочетаний, характерна и для немецкой военной лексики не английского происхождения:

- *BMVg – Bundesministerium der Verteidigung;*
- *KdB – Konzeption der Bundeswehr;*
- *PMA – Politisch-Militärische Arbeitsgruppe;*
- *ZMZ – Zivil-Militärische Zusammenarbeit;*
- *FWdL – Freiwillig Wehrdienst Leistende;*
- *EAKK – Einsatzausbildung für Konfliktverhütung und Krisenbewältigung;*
- *DDO – Dienstältester Deutscher Offizier;*
- *EGV – Einsatzgruppenversorger;*
- *FüUstg – Führungsunterstützung;*
- *FüInfoSysSK – das streitkräftegemeinsame Führungsinformationssystem;*
- *NetOpFü – Vernetzte Operationsführung.*

Чрезмерное пристрастие к сокращениям, возможно, имеет свое объяснение: одним из принципов языка немецких военных называют краткость, поскольку именно в краткости заключается точность⁶. Однако в целях экономии времени и четкости зачастую страдает ясность, что может вызвать проблемы понимания, поэтому

¹ Moser H. "Sprachprobleme bei der Bundeswehr." *Muttersprache Jahrgang* 74 (1964): 129–133.

² *Ibid.* S. 131.

³ Slater A. "I am just going to look after the horses..." *Deutsche Militärsprache im 21. Jahrhundert: Ein Überblick*. GRIN. Bamberg. 2008. S. 3.

⁴ *Ibid.*

⁵ Wills W. "Die deutsche Sprache im Spannungsfeld zwischen Fremd – und Selbstbestimmung." *Lebende Sprachen* 4 (2002): 148.

⁶ Slater A. *Op. cit.* S. 4.

мы считаем необходимым при составлении словарей языка бундесвера уделять особое внимание сокращениям.

Тесное сотрудничество Германии с НАТО привело к тому, что в немецком военном языке встречается множество английских наименований для обозначения образцов современной военной техники, новых видов оружия:

- *EUROFIGHTER* – военный реактивный самолет;
- *AIRBUS A 400M* – транспортный самолет;
- *A 310 AIR MEDEVAC* – санитарный самолет;
- *UAV – EURO HAWK (Full Scale Demonstrator EURO HAWK), UAV-GLOBAL HAWK* – беспилотные летательные аппараты;
- *das Flugabwehrsystem MANTIS, das hochmobile taktische Luftverteidigungssystem MEADS (Medium Extended Air Defensive System)* – ракетные системы ПВО;
- *Joint Support Ship* – военный корабль;
- *Beweglicher Arzttrupp EAGLE 4* – передвижная медицинская группа;
- *das Spezialsanitätsfahrzeug 206 S HUSKY* – специальный медицинский автомобиль.

Обратим особое внимание на традиционную для немецкой военной культуры тенденцию включать наименования хищных животных в состав терминов для маркирования боевой техники¹:

- *Leichter Beweglicher Arzttrupp auf Basis WOLF* – легкая передвижная медицинская группа на броневом автомобиле «Вольф» (der Wolf – волк);
- *Transportpanzer FUCHS* – транспортный бронетранспортер «Фукс» (der Fuchs – лисица);
- *Aufklärungsfahrzeug FENNEK* – боевая разведывательная машина «Фенек» (der Fennek – миниатюрная лисица, обитающая в пустынях Северной Африки);
- *Unterstützungshubschrauber TIGER* – вертолет огневой поддержки «Тигр»;
- *Kampfpanzer LEOPARD* – боевой танк «Леопард».

В англоязычных названиях эта тенденция сохраняется. Для обозначения технических средств используются также образы животных и насекомых, отбираемых по наличию у них зубов, когтей, жалящих средств:

- *Spezialsanitätsfahrzeug 206 S HUSKY* – специальный медицинский автомобиль «Хаски» (husky – эскимосская лайка);
- *UAV-GLOBAL HAWK* – беспилотный летательный аппарат «Глобал хоук» (hawk – ястреб);
- *Beweglicher Arzttrupp EAGLE 4* – передвижная медицинская группа «Орел» (eagle – орел);
- *Flugabwehrsystem MANTIS* – система ПВО «Мантис» (mantis – богомол).

С точки зрения структуры среди англицизмов в немецком языке различаются прямые заимствования, кальки и смешанные образования (компози́ты), в свою очередь они подразделяются по степени интеграции в языке. К прямым заимствованиям относят иноязычные слова или фразеологические обороты, вошедшие в новую языковую систему с сохранением своих основных звуковых особенностей². Примерами прямых заимствований в военной лексике служат:

- *das Overkill* < engl. *overkill* – способность применить против противника оружие избыточной мощности;
- *das (Kompetenzzentrum) Travel Management* < engl. *travel management* – полномочный (подведомственный) центр организации служебных командировок;
- *die „Expeditionary Navy“* < engl. *expeditionary navy* – экспедиционный военно-морской флот;
- *das Friendly Fire* < engl. *friendly fire* – огонь по своим;
- *das Burn-out* < engl. *burn-out* – выработка топлива; остановка (ракетного двигателя);
- *die Crew – Schiffsmannschaft* < engl. *crew* – судовая команда, экипаж.

Смешанные образования (компози́ты) – это сложные слова из составных частей, одна из которых английского происхождения, другая – из немецкого (или любого другого иностранного языка)³. Например:

- *der „Cyber“-Krieg*;
- *das Battlegroups-Konzept*;
- *der Kollateralschaden* (< engl. *collateral* = *nebensächlich*);
- *das CIMIC-Zentrum (CIMIC – Civil Military Cooperation)*;
- *die Peacekeeping-Übungen*;
- *die MEADS-Technologie*.

Кальки представляют собой поморфемный (по составным частям слова) полный или частичный перевод заимствования⁴:

- *psychologische Kriegführung* < *psychological warfare*;
- *der Militärausschuss* < *Military Committee*;
- *das Lagezentrum* < *Situation Centre*;
- *der Maritime Einsatzverband* < *Maritime Task Force*.

Попадая в язык-реципиент, иноязычные заимствования в большей или меньшей степени ассимилируются в нем. Слова могут сохранить свое оригинальное звучание, не подвергаясь фонетической ассимиляции, но могут и произноситься согласно орфоэпическим нормам языка, в котором укоренились:

Blackout ['blek|a|ʊt], [blek'|aʊt]

¹ Бойко Б.Л. Основы теории социально-групповых диалектов: Монография. М.: Воен. ун-т, 2008. С. 62.

² Словарь социолингвистических терминов. М.: ИРЯ РАН, 2006. С. 70.

³ Carstensen B. *Anglizismen-Wörterbuch: der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. begr. von B. Carstensen. Fortgef. von U. Busse. Unter Mitarb. von R. Schmude*. Berlin; New York: de Gruyter. Bd 1. A – E. 2001. S. 67.

⁴ Словарь социолингвистических терминов. С. 70.

(ударение колеблется, в английском языке ударение падает на первый слог ['blækaut]). Однако:

Tank [tʌŋk] < engl. *tank* [tæŋk];

Dekontamination [de|kon|ta|mi|na|ti|'on] < engl. *decontamination* [di:kəntæmi'neiʃən].

Зачастую заимствования подвергаются графической ассимиляции: *Schrapnell* < engl. *shrapnel* (по имени изобретателя, британского офицера Шрапнеля (*Shrapnel*)); *Konvoi* < engl. *convoy* < frz. *Convoi*.

Отметим, что англоязычные существительные в немецком языке пишутся с заглавной буквы, в то время как в английском языке используется строчная:

- *das Controlling* < *controlling*,
- *das Management* < *management*,
- *der Service* < *service*.

Правописание англо-американских заимствований колеблется, в нем функционируют конкурирующие орфографические формы:

- *MedEvac* – *Medevac*;
- *SitRep* – *Sitrep* – *SITREP*;
- *EUROFIGHTER* – *Eurofighter*.

Сложные слова из нескольких существительных, как правило, пишутся через дефис:

- *die Task-Force-Stärke*; *die „Stand-alone“-Truppe*;
- *die Krisenmanagement-Operationen*.

Однако встречается и слитное написание:

die Service-Aufgaben – *die Serviceaufgaben*.

Для сложносокращённых слов с заимствованными инициальными компонентами также характерна некоторая неустойчивость в орфографии. В случае если начальный компонент такого слова – аббревиатура, то его обычно пишут через дефис, тем не менее, наблюдаются и варианты:

der ISAF-Verband; *das LAPV-Fahrzeug*, но *EU-Battlegroups* и *EU Battlegroups* 21.

Иноязычные термины часто заключаются в немецких текстах в кавычки, как и немецкие названия:

- *die Beschaffung von zwei „Joint Support Ships“*;
- *den „Truppen-Service“ für die Streitkräfte bereitstellen*;
- *die Transformation der Bundeswehr zu einer „Expeditionary Navy“*

(ср.: *die Abteilung „Infrastruktur, Umweltschutz und Dienstleistungen“*; *die Ausstattung „Infanterist der Zukunft“*).

Однако в тех же текстах встречаются имена собственные, употребляющиеся без кавычек:

- *das NATO-Projekt Alliance Ground Surveillance (AGS)*;
- *die Entsendung integrierter Krisenreaktionsteams (so genannter Civilian Response Teams, CRTs)*

(ср.: *das Projekt Modulare Einsatz-Sanitätseinrichtungen*; *die Division Luftbewegliche Operationen*; *das Kommando Operative Führung Eingreifkräfte*).

Таким образом, можно прийти к выводу, что графическая и фонетическая ассимиляция англоязычных заимствований в немецком языке еще не стабильны. Это свидетельствует о степени новизны лексических единиц и обозначаемых ими явлений.

Процессы грамматической ассимиляции выражаются, прежде всего, в онемечивании существительных англоязычного происхождения. В английском языке существительные не различаются по родам. Следовательно, попадая в немецкий язык, слово должно принять определенный артикль, являющийся признаком рода.

На выбор рода иноязычных заимствований влияет, в первую очередь, род их немецких соответствий:

- *der Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) – der Kommandeur*;
- *die Suppression of Enemy Air Defences, (SEAD) – die UnterDrückung*;
- *das Joint Forces Air Component Headquarters (IFAC HQ) – das Quartier*

(вероятно, в этом примере род слова выбирается по роду немецкого эквивалента в единственном числе, хотя существительное *headquarters* используется в форме множественного числа (см. также: *der «Offene Skies» – Offener Himmel*)).

Такие существительные не получают окончаний в косвенных падежах (всех, кроме именительного), однако артикль склоняется согласно правилам немецкого языка:

*Im Juni 2004 hat der Europäische Rat die militärische Zielvorgabe des **European Headline Goal** weiterentwickelt¹.*

*Zukünftig wird die Luftwaffe den Kern **eines Joint Forces Air Component Headquarters** durchhaltefähig für sechs Monate mit der Kapazität zur Planung und Führung von bis zu 350 Einsätzen von Luftfahrzeugen, sogenannten Sorties, pro Tag betreiben können².*

(в данном случае окончание –s не является признаком родительного падежа среднего рода, а показателем формы множественного числа английского существительного).

Die geplante streitkräftegemeinsame Beschaffung von zwei „Joint Support Ships“ zur gesicherten militä-

¹ Weißbuch 2006 zur Sicherheitspolitik Deutschlands und zur Zukunft der Bundeswehr. Bundesministerium der Verteidigung, 2006. S. 51.

² Die Neuausrichtung der Bundeswehr. Nationale Interessen wahren – Internationale Verantwortung übernehmen – Sicherheit gemeinsam gestalten. Hrsg.: Bundesministerium der Verteidigung, 2012. S. 53.

*rischen Seeverlegefähigkeit ist ein entscheidender Schlüssel zur Nutzung der See als Basis für streitkräftegemeinsame Operationen*¹.

Обращает на себя внимание неустойчивость в употреблении артиклей с заимствованными существительными. Например, согласно словарю правописания Дуден слово *Blackout* (в языке военных: ночная маскировка объектов в целях защиты от нападения с воздуха) используется с артиклем мужского или среднего рода. Слова *Briefing* и *Debriefing* в значении «обсуждение положения» и «обсуждение положения после полета» ранее употреблялись с артиклями среднего (как субстантивированные инфинитивы) или женского рода (в соответствии с немецким эквивалентом *die Besprechung*)². Впоследствии они укоренились в немецком языке как слова среднего рода.

На основе проведенного анализа, можно заключить, что большинство англицизмов, функционирующих в немецких военных текстах, не подвергается морфологической ассимиляции. Они употребляются в качестве неизменных словоформ без окончаний-показателей падежа. Обозначения используются без изменений для сохранения точности заимствованных понятий. Большую часть заимствований представляют собой аббревиатуры, акронимы, вошедшие в язык из словаря НАТО. Тенденция к употреблению сокращений может быть связана со стремлением к краткости и четкости – принципами военного языка бундесвера, а также экономии времени, как одной из тенденций глобализации. Поскольку для немецкой лексики характерны сложные многосоставные слова, зачастую отдается предпочтение их английским соответствиям. Некоторая неустойчивость в написании может объясняться скоростью появления в языке новых понятий. За относительно небольшой промежуток времени заимствованные слова не успевают ассимилироваться.

Англо-американские заимствования служат важным источником пополнения немецкого военного лексикона. Продолжающееся тесное сотрудничество Германии и других стран – членов НАТО, общие программы, развитие компьютерных и военных технологий позволяет предположить, что проникновение англицизмов в язык немецких военных продолжится в дальнейшем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бойко Б.Л. Основы теории социально-групповых диалектов: Монография. М.: Воен. ун-т, 2008. 184 с.
2. Парпаров Л.Ф. Немецко-русский военный словарь / Л.Ф. Парпаров, А.П. Артемов, Л.С. Азарх / Под ред. Л.Ф. Парпарова. М.: Воениздат, 1978. 1192 с.
3. Словарь социолингвистических терминов. М.: Институт русского языка РАН, 2006. 312 с.
4. Busse U. "Anglizismen im Deutschen. Entwicklung, Zahlen, Einstellungen. Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit." *Zur Anglizismendiskussion in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Italien*. Ed. Moraldo S.M. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008, S. 37–68.
5. Carstensen B. *Anglizismen-Wörterbuch: der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945*. begr. von B. Carstensen. Fortgef. von U. Busse. Unter Mitarb. von R. Schmude. Berlin; New-York: de Gruyter. Band 1. A-E. 2001.
6. *Die Neuausrichtung der Bundeswehr. Nationale Interessen wahren – Internationale Verantwortung übernehmen – Sicherheit gemeinsam gestalten*. Bundesministerium der Verteidigung, 2012. 132 S.
7. Duden online. Web. 20. Jul. 2013. <<http://www.duden.de/woerterbuch>>.
8. Eichhof J. *Deutsche Einflüsse auf das Englische. Thema Deutsch. Band 3: Deutsch – Englisch – Europäisch. Impulse für eine neue Sprachpolitik*. Dudenverlag. 2002, S. 266–285.
9. *Hardhöhen-Kurier. Das Magazin für Soldaten und Wehrtechnik* 3 (2012)
10. *Hardhöhen-Kurier. Das Magazin für Soldaten und Wehrtechnik* 5 (2012).
11. *Hardhöhen-Kurier. Das Magazin für Soldaten und Wehrtechnik*. Web. 19 Aug. 2013: <<http://www.hardthoehenkurier.de/index.php/component/content/article/98-beitraege/beitraege/875-wehrtechnische-dienststelle-fuer-luftfahr-zeuge-musterpruefwesen-fuer-luftfahrtgeraet-der-bundeswehr-wtd-61-manching>>.
12. Moser H. "Sprachprobleme bei der Bundeswehr." *Muttersprache Jahrgang* 74 (1964): 129–133.
13. Slater A. "I am just going to look after the horses..." *Deutsche Militärsprache im 21. Jahrhundert*: Ein Überblick. Bamberg: GRIN, 2008. 11 p.
14. Stark F. *Die Anglomanie und die Sprachwissenschaft. Der Anglizismen-Index*. Hrsg. IFB Verlag Deutsche Sprache. 2011, S. 293–302.
15. *Weißbuch 2006 zur Sicherheitspolitik Deutschlands und zur Zukunft der Bundeswehr*. Bundesministerium der Verteidigung, 2006. 176 S.
16. Wills W. "Die deutsche Sprache im Spannungsfeld zwischen Fremd- und Selbstbestimmung." *Lebende Sprachen* 4 (2002): 145–149.
17. *Y – Das Magazin der Bundeswehr*. November 2012.

Цитирование по ГОСТ Р 7.0.11—2011:

Пискарёва, А. А. Влияние англоязычной военной лексики на язык бундесвера как следствие глобализации / А.А. Пискарёва // Пространство и Время. — 2013. — № 4(14). — С. 93—97.

¹ *Ibid.* S. 59.

² Moser H. *Op. cit.* S. 131.